



Portal do Docente

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**  
**SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES**  
**ACADÊMICAS**

EMITIDO EM 28/06/2023 14:10

**SIGAA****PLANO DE CURSO**

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Turma:</b>	GDMI0122 - TEORIAS DA TRADUÇÃO II - Turma: 01 (2022.2)	
<b>Docente(s):</b>	3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	4M2345	
<b>Programa do Componente Curricular</b>		
<b>Ementa:</b>	Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.	
<b>Objetivos:</b>	Discutir conceitos sobre tradução; • Conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente; • Apresentar e/ou aprofundar as principais teorias contemporâneas da tradução; • Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.	
<b>Conteúdo:</b>	1. Quadro histórico das teorias da tradução 2. Teoria Interpretativa da Tradução 3. Teorias Funcionalistas da Tradução 4. Teoria do Skopos 5. DTS – Estudos Descritivos da Tradução 6. Paratextos editoriais - Genette 7. Teoria dos polissistemas 8. Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti 9. Desconstrução"	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Ser capaz de discutir conceitos sobre tradução e de conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente. Ter condições de relacionar as principais teorias contemporâneas da tradução com trabalhos tradutórios. Interligar língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.	
<b>Metodologia de Ensino e Avaliação</b>		
<b>Metodologia:</b>	• Aulas teóricas; • Aulas expositivas; • Grupos de trabalho.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	• Avaliação escrita • Apresentação de seminário • Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.	
<b>Horário de atendimento:</b>	a combinar - atendimento presencial e online de acordo a necessidade do/a discente	
<b>Cronograma de Aulas</b>		
Início	Fim	Descrição
08/02/2023	08/02/2023	Aula Inaugural / Apresentação do programa / Introd. Teorias da Tradução
15/02/2023	15/02/2023	Teoria Interpretativa da Tradução
22/02/2023	22/02/2023	Não Haverá Aula - ponto facultativo - quarta-feira de cinzas
01/03/2023	01/03/2023	Teorias Funcionalistas da Tradução
08/03/2023	08/03/2023	Projeto Tradutório
15/03/2023	22/03/2023	Teoria dos Polissistemas / Polissistemas e Cinema
29/03/2023	05/04/2023	DTS - Estudos Descritivos da Tradução / Paratextos Editoriais - Genette
12/04/2023	12/04/2023	2a Avaliação
12/04/2023	12/04/2023	Tradução, reescrita e manipulação da fama literária - Cap. 1 e 2
19/04/2023	19/04/2023	Escândalos da Tradução (Venuti) / As Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a Teoria da Tradução
26/04/2023	26/04/2023	Desconstrução (Derrida)
03/05/2023	03/05/2023	A tradução e a letra - A. Berman
10/05/2023	10/05/2023	Preparação seminários -
17/05/2023	31/05/2023	Seminários
07/06/2023	07/06/2023	Reposição
<b>Avaliações</b>		
Data	Hora	Descrição
22/03/2023	10h	1a Avaliação
17/05/2023	10h	2a Avaliação
31/05/2023	10h	3a Avaliação

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Data</b>	<b>Hora</b>	<b>Descrição</b>
07/06/2023	10h	Reposição
15/06/2023	10h	Exame Final
07/06/2023		Reposição
15/06/2023		Exame Final
<b>Referências Básicas</b>		
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>	
Outros	Entrevista com Paulo Henriques Britto	
Livro	GENETTE, Gérard. <b>Paratextos Editoriais</b> . 1a. Cotia, SP, Ateliê Editorial. 2009	
Livro	BRITTO, Paulo Henriques. <b>A tradução literária</b> . 1a. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira. 2012	
Livro	GENTZLER, Edwin. Trad. Marcos Malvezzi. <b>Teorias contemporâneas da tradução</b> . 2a. São Paulo, Madras. 2009	
Livro	LAMBERT, José. <b>Literatura &amp; tradução: textos selecionados de José Lambert</b> . 1a. Rio de Janeiro: 7 Letras. 2011	
Livro	LEFEVERE, André. <b>Tradução, reescrita e manipulação da fama literária</b> . 1a. Bauru, SP: Edusc. 2007	
Livro	OUSTINOFF, Michaël. <b>TRADUÇÃO - História, teorias e métodos</b> . 1a. São Paulo, Parábola. 2011	
Livro	PYM, Anthony. <b>Explorando as Teorias da Tradução</b> . 1 ed.. Perspectiva. 2017	
Livro	VENUTI, Lawrence. <b>Escândalos da Tradução</b> . 1a. Bauru, SP, Edusc. 2002	
Livro	BRITTO, Paulo Henriques. <b>A tradução literária</b> . 1a. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira. 2012	
Outros	Entrevista com Paulo Henriques Britto	
Livro	GENETTE, Gérard. <b>Paratextos Editoriais</b> . 1a. Cotia, SP, Ateliê Editorial. 2009	
Livro	GENTZLER, Edwin. Trad. Marcos Malvezzi. <b>Teorias contemporâneas da tradução</b> . 2a. São Paulo, Madras. 2009	
Livro	LAMBERT, José. <b>Literatura &amp; tradução: textos selecionados de José Lambert</b> . 1a. Rio de Janeiro: 7 Letras. 2011	
Livro	LEFEVERE, André. <b>Tradução, reescrita e manipulação da fama literária</b> . 1a. Bauru, SP: Edusc. 2007	
Livro	OUSTINOFF, Michaël. <b>TRADUÇÃO - História, teorias e métodos</b> . 1a. São Paulo, Parábola. 2011	
Livro	PYM, Anthony. <b>Explorando as Teorias da Tradução</b> . 1 ed.. Perspectiva. 2017	
Livro	VENUTI, Lawrence. <b>Escândalos da Tradução</b> . 1a. Bauru, SP, Edusc. 2002	
<b>Referências Complementares</b>		
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>	
Livro	NORD, Christiane. <b>La Traduction: une activité ciblée</b> . 2a. Presses Universitaires de Liège. 2020	
Livro	NORD, Christiane. <b>La Traduction: une activité ciblée</b> . 2a. Presses Universitaires de Liège. 2020	

Número do documento: **816348**

Data de emissão: **28/06/2023**

Código de verificação: **e82bd1c77c**

### **ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação